

# A Juxtaposition of Happiness and Sadness on the Same Page

Ömer Koçyiğit

## Author:

Faculty Member, Institute of Middle East and Islamic Countries Studies, Marmara University.

Guest Researcher, LIAS, Leiden University.

[omer.kocyigit@marmara.edu.tr](mailto:omer.kocyigit@marmara.edu.tr)

ORCID: [0000-0002-7592-6946](https://orcid.org/0000-0002-7592-6946)

## Keywords:

Ego-document, 19h Century, Meḫmed Emīn Bey, Küre-i Nuḫās, Birth and Death

## Cite this article:

Koçyiğit, Ömer. “A Juxtaposition of Happiness and Sadness on the Same Page” *Keshif: E-Journal for Ottoman-Turkish Micro Editions* 1/1 (Winter 2023): 33-37.

Available under <https://doi.org/10.25365/kshf-23-01-07>.

---

Article DOI [10.25365/kshf-23-01-07](https://doi.org/10.25365/kshf-23-01-07)

Published online March 23, 2023

© 2023 Ömer Koçyiğit, published by *Keshif: E-Journal for Ottoman-Turkish Micro Editions*.

This is an Open Access article licensed under the Creative Commons Attribution 4.0. International License (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## Context

Manuscript notes such as birth and death records, meaning writings unrelated to the main text, are frequently encountered in oriental manuscripts. An inventory of these manuscript notes would be useful for conducting a systematic study of these records, but such an inventory does not currently exist. Despite this, the notes found in manuscripts are significant as they provide insight into various stories, events, and connections.

One example of such a text is in the *Tuḥfetu'l-Küttāb*, an eighteenth-century book of legal documents on Islamic Law, by Mūsāzāde 'Ubeydullāh Efendi (d. 1782-83). The manuscript is now housed in the Leiden University Library (Cod. Or. 12.032).<sup>1</sup> In the book, there are birth and death records dating from 1860 and 1862 which demonstrate how happiness and sadness can be found on the same page.<sup>2</sup>

Those notes were written by Meḥmed Emīn Bey, the owner of the book in the nineteenth century. Emīn Bey was the regent of the town of Küre-i Nuḥās/Küretu'n-Nuḥās in the sanjak of Kaşamonu in the 1860s. In his seal in the Ottoman archival documents, he is referred to as al-Sayyid, the lineage of which goes back to Prophet Muḥammad.<sup>3</sup>

On December 22, 1860, Meḥmed Emīn Bey's son was born at the family's home in Küre. Meḥmed Emīn Bey wrote the sentences in the book in black ink, expressing his happiness about the birth of his son. He says he named his son Muştafā 'Āşım. His excitement and hope are reflected in the prayers he wrote. Those joyous sentiments, however, were short-lived. As it is understood from the note below the birth record, Meḥmed Emīn Bey suffered the grief of losing his son, who died at the age of one on

---

<sup>1</sup> For more information about the manuscript, see Jan Schmidt, *Catalogue of Turkish Manuscripts in the Library of Leiden University and Other Collections in the Netherlands: Comprising the Acquisitions of Turkish Manuscripts in Leiden University Library between 1970 and 2003*, v. 2 (Leiden: Leiden University Library, 2002), pp. 683-685.

<sup>2</sup> Leiden University Library, Special Collection, Cod. Or. 12.032, p. 534.

<sup>3</sup> His seal can be seen on a document related to the tender of a mine in Küre. See BOA, İ..MVL., 442/19642, no. 2, 25 Rebiülevvel 1277 [October 11, 1860]. The same seal appears on another document concerning the death of an individual. See BOA, MVL, 613/24, no. 2, 11 Zilkade 1277 [May 21, 1861].

January 6, 1862. Moreover, he must have been reminded of a similar grief he had suffered before, as he noted saying that his other son, Meḫmed Rāsım, had passed away when he was six months old.

Meḫmed Emīn Bey recorded those accounts of deaths in red letters that were shaped like droplets, as if he were weeping tears of blood. It is not known how long he lived, nor what else he experienced after writing those lines. However, the book in which he recorded those moments of happiness and sadness in Küre in 1860s somehow made its way to Leiden in 1960s<sup>4</sup> and thus carried his memories down to the present day.

## Transcription

*İşbu biñ iki yüz yetmiş yedi senesi şehr-i Cemāziyelāhire'niñ sekizinci yevm-i Cum'a sā'at dokuzda Küretu'n-Nuḫās kaşabasında bir oğlumuz dünyāya gelüb ismi Muştafā 'Aşım tesmiye olunmuşdur. Allah 'azīmü's-şān ḫāzretleri cemī' ümmet-i Muḫammed'iñ evlādıyla aṭvel 'ömr ile mu'ammer eyleyüb 'ulemā-i 'āmilīn ve aḡniyā-i şākirīn ve ḫādim-i şer-'i mübīnden eyleye, āmin, bi-ḫürmeti seyyidi'l-mürselīn.*

[...] *Meḫmed Emīn En-nāib bi-kaşa-i Küretu'n-Nuḫās.*

*Tārīḫ-i vefātı: Sene 1278 fi 5 Be (Receb)*

*Şehr-i mezbūruñ beşinci Bazar ertesi gicesi sā'at sekizi on beş dakika geçerken irtihāl-i dār-ı bekā itmişdir. Mevlam şefā'atine mazhar eyleye, āmin.*

*Bundan aḡdem daḫī altı aylık Meḫmed Rāsım nāmında bir oğlumuz daḫī irtihāl-i dār-ı bekā itmişdi. Mevlam şefā'atlerine mazhar eyleye, āmin.*

## Translation

At nine o'clock on Friday, the eighth day of Cemāziyelāḫir in the year one thousand two hundred and seventy-seven, our son was born in the town of Küre-i Nuḫās. He was named Muştafā 'Aşım. May Almighty Allah grant the children of the entire Ummah of

<sup>4</sup> Leiden University bought this manuscript from the Egyptian trader A. A. Fatatri in 1969. See Jan Schmidt, "Manuscripts and Their Function in Ottoman Culture; the Fatatri Collection in the Leiden University Library," *Journal of Turkish Studies = Türklük Bilgisi Araştırmaları*, 28/1 (2004), pp. 345-369.

Muḥammad long lives. May He make my son from among scholars who act with their knowledge, from among the wealthy who are grateful, from among servants of Shari‘a. Amen! May Allah accept my prayer for the sake of the chief of all prophets.

[...]

Meḥmed Emīn, the regent of the town of Küre-i Nuḥās

Date of his death: The fifth of Receb in the year 1278.

On the fifth of the month of Receb, on Monday at a quarter past eight, he passed away.

May Allah grant us his intercession, amen.

Before this, our son Meḥmed Rāsım had also passed away, dying at the age of six months.

May Allah grant us their intercessions, amen.

## Bibliography

BOA, İ..MVL., 442/19642, no. 2, 25 Rebiülevvel 1277 [October 11, 1860].

BOA, MVL, 613/24, no. 2, 11 Zilkade 1277 [May 21, 1861].

Schmidt, Jan. “Manuscripts and Their Function in Ottoman Culture; the Fatatri Collection in the Leiden University Library,” *Journal of Turkish Studies = Türklük Bilgisi Araştırmaları*, 28/1 (2004), pp. 345-369.

Schmidt, Jan. *Catalogue of Turkish Manuscripts in the Library of Leiden University and Other Collections in the Netherlands: Comprising the Acquisitions of Turkish Manuscripts in Leiden University Library between 1970 and 2003*, v. 2 (Leiden: Leiden University Library, 2002).

*Tuḥfetu’l-Küttāb*. Leiden University Library, Special Collection, Cod. Or. 12.032.



